

บทที่ 4 ดูรายการทีวีที่น่าสนใจ

คงปฏิเสธไม่ได้ว่าสื่อที่มีบทบาทหรือเกี่ยวข้องกับชีวิตประจำวันของกลุ่มคนทั่วไปมากที่สุดคือ โทรทัศน์นั่นเอง โดยในปัจจุบันนี้ มีช่องโทรทัศน์บางช่องและรายการโทรทัศน์บางรายการเปิดโอกาสให้ผู้ชมเลือกฟังเสียงภาษาอังกฤษในขณะที่กำลังดูรายการได้ด้วย นับเป็นโอกาสดีที่เราจะได้ฝึกฝนภาษาอังกฤษไปพร้อมๆ กับการพักผ่อนดูโทรทัศน์อยู่กับบ้าน หลายคนคงกลัวว่าตัวเองจะฟังเสียงภาษาอังกฤษได้ไม่เข้าใจนัก แต่เชื่อหรือไม่ว่านั่นเป็นความเข้าใจที่ผิดอย่างมาก เนื่องจากโทรทัศน์เป็นสื่อที่รวมภาพและเสียงเข้าด้วยกัน การทำความเข้าใจเนื้อหาที่ดำเนินอยู่ในหน้าจอที่เราจ้องมองอยู่นั้นจัดว่าเป็นเรื่องที่ยากกว่าที่ทุกคนคิด การที่มีภาพช่วยสื่อจะช่วยให้ทำความเข้าใจได้ง่ายกว่าการฟังเทปอบรมภาษาอังกฤษหลายเท่าเลย เมื่อรู้แบบนี้แล้ว ก็เตรียมตัวให้พร้อมแล้วมาเริ่มกันเลย

ดูรายการ “คนชอบกล” ที่ช่อง 3

รายการ “คนชอบกล” นี้ นำภาพมายากลต่างๆ ที่ถูกแสดงโดยนักมายากลชื่อดัง “คริส แองเจิ้ล” มาให้เราดูกันในช่อง 3 ซึ่งโดยเนื้อหานั้น ภาพมายากลทั้งหลายในรายการนี้ถูกนำมาจากรายการ Mindfreak ของคริส แองเจิ้ลที่ออกอากาศในช่อง A&E ของทางอเมริกามาได้หลายซีซั่นแล้ว รายการนี้ได้รับความนิยมอย่างมากในอเมริกา เนื่องจากคริส แองเจิ้ลเน้นการแสดงมายากลข้างทางให้กับผู้ชมข้างถนนดูกันอย่างใกล้ชิด ซึ่งถ้าเราสนใจกลต่างๆ ของนักมายากลคนนี้ เราสามารถเข้าไปดูข้อมูลรายละเอียดในเว็บไซต์ http://www.aetv.com/criss_angel/ และยังสามารถดูวิดีโอย้อนหลังของรายการนี้ได้อีกด้วย

ในบทนี้ เราคงไม่สามารถนำบทบรรยายภาษาอังกฤษของรายการ Mindfreak มาให้ชมกันได้ แต่อย่างน้อยรายละเอียดที่มีอยู่ในเว็บไซต์ก็มีลักษณะการนำเสนอคล้ายคลึงกับในรายการ ซึ่งโดยมากจะเป็นไปในลักษณะบรรยายสรรพคุณของนักมายากล หรือไม่ก็เน้นถึงความมหัศจรรย์ของกลต่างๆ เราจึงจะเห็นทั้งรูปประโยคและคำศัพท์ที่น่าสนใจมากมาย เริ่มกันที่บทบรรยายเริ่มรายการเลยดีกว่า



เพียงประโยคแรกเท่านั้น เราจะเห็นการใช้ศัพท์ที่น่าสนใจมากมาย คำว่า stretch ที่แปลว่า *ทำให้ยืด ทำให้ขยาย* เมื่อนำมาใช้กับคำว่า boundary (ขอบเขต) reality (ความจริง) กลายเป็นประโยคที่สววยไม่ใช่เล่น stretch the boundaries of reality (ขยายขอบเขตแห่งความเป็นจริง - เวลาแปลในประโยคจริงจะถูกปรับให้สละสลวยและเข้ากับเนื้อหาส่วนอื่นของประโยคมากขึ้น) ส่วนคำว่า thrilling นั้นแปลว่า *น่าตื่นเต้นหวาดเสียว* ซึ่ง

เป็นคุณศัพท์ของคำว่า thrill ที่แปลว่า ทำให้ตื่นเต้น (ดังนั้นหนัง thriller หรือทริลเลอร์ คือหนังที่เน้นความตื่นเต้นหวาดเสียวนั่นเอง) และ episode คือ บท หรือตอน

นอกจากนี้ในประโยคแรกยังมีการใช้ as ซึ่งบ่งบอกถึงการเกิดขึ้นพร้อมกันหรือเป็นเหตุเป็นผลกัน (ถูกอธิบายไว้แล้วในบทที่ 2) ส่วนคำว่า renown เป็นนามที่แปลว่า ชื่อเสียง แต่กลับถูกนิยมใช้ในรูปเติม ed ทำให้แปลว่า ที่มีชื่อเสียง และคำว่า mystifier มาจากคำว่า mystify ที่แปลว่า ทำให้งง ทำให้ประหลาดใจ ดังนั้น mystifier จึงหมายถึง ผู้ทำให้ประหลาดใจ ผู้สร้างความพิศวงงงงวย หรือ นักมายากล นั่นเอง

คำว่า execute แปลได้ว่า ดำเนินการ (หรืออาจหมายถึง ประหารชีวิต ได้เช่นกัน) ยกตัวอย่างเช่น execute a command (ดำเนินการตามคำสั่ง), execute your right (ใช้สิทธิของคุณ) เป็นต้น ซึ่งในประโยคแรกนี้ สิ่งทีคริส แองเจิ้ลได้ execute หลายอย่าง ได้แก่

1) incredible illusions - คำว่า incredible [อ่านว่า อิน เคิร์ด ดะ เบิ้ล] แปลว่า เหลือเชื่อ (ให้นึกถึงหนังการ์ตูนดังเรื่อง The Incredible เอ้าไว้ จะจำได้ง่ายขึ้นครับ) ส่วน illusion แปลว่า ภาพหลอน หรือ ภาพมายา ดังนั้นเอง เวลาเขาเรียกนักมายากล บางทีจึงใช้คำว่า illusionist แทน magician

2) death-defying escapes - คำว่า defy เป็นกริยาที่แปลว่า ฝ่าฝืน ขัดขืน ทำทนาย ส่วนการนำนามมาผสมกริยาที่เติม ing นั้นเป็นการทำให้คำเป็นคุณศัพท์ซึ่งได้อธิบายและยกตัวอย่างไว้ในบทที่ 2 แล้ว ส่วน escape คือ การหลบหนี

3) fearless demonstrations - คำว่า demonstration [อ่านว่า เดม มั่น สะเตวี ชัน] แปลว่า การสาธิต การแสดงเป็นตัวอย่าง โดยมาจากกริยา demonstrate [อ่านว่า เด็ม มั่น สะเตรท] ที่แปลว่า ทำเป็นตัวอย่าง นั่นเอง (คำนี้ถูกนิยมพูดอยู่ๆ เป็น เดโม หรือ demo) ส่วน fear ซึ่งเป็นกริยาที่แปลว่า กลัว พอใส่ less เข้าไปจึงกลายเป็นคุณศัพท์ที่แปลว่า ไร้ซึ่งความกลัว

4) astonishing physical feats - คำว่า astonishing [อัช ไต้ นิช ชิง] แปลว่า น่าประหลาดใจ น่าพิศวง คำนี้สามารถถูกจัดเป็นคำพ้องความหมาย (synonym) กับคำ incredible ได้เลย ตรงส่วนนี้ให้สังเกตเลยว่าผู้เขียนบทบรรยายพยายามจะเน้นถึงความมหัศจรรย์ของกล อีกทั้งยังเลี่ยงการใช้คำศัพท์เดิมๆ ซ้ำไปมาในประโยคเดียวกันได้อีกด้วย ถ้าเราทราบแบบนี้แล้ว เวลาอ่านหนังสือภาษาอังกฤษก็จะพอเดาความหมายคำศัพท์ได้ง่ายขึ้น เนื่องจากบางคำศัพท์ในประโยคนั้น กลับถูกบรรยายความหมายไว้ในอีกส่วนหนึ่งที่อยู่ในประโยคเดียวกัน (หรือไม่ก็ข้างเคียง) นั่นแหละ ส่วน feat แปลว่า การแสดงทักษะ

ดังนั้นประโยคแรก “The hit A&E series Criss Angel Mindfreak stretches the boundaries of reality and belief in each thrilling episode as world-renowned mystifier Criss Angel executes incredible illusions, death-defying escapes, fearless demonstrations and astonishing physical feats” จึงแปลได้ว่า

“Criss Angel Mindfreak ซีรีส์ฮิตแห่งช่อง A&E ได้ก้าวข้ามเขตแดนแห่งความเป็นจริงและความเชื่อในแต่ละตอนที่นำตื่นเต้นหวาดเสียว โดยนักมายากลชื่อดังระดับโลก คริส แองเจิ้ล ได้แสดงมายากลสุดมหัศจรรย์ การหลบหนีจากพันธนาการที่ทำความตาย และการแสดงผาดโผนน่าอัศจรรย์” (โปรดสังเกตว่ามีการขยายความคำว่า escape ว่าเป็นการหลบหนีจากพันธนาการ ซึ่งช่วยเสริมความหมายประโยคให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น ส่วน

demonstration กับ physical feat ถูกแปลรวมกันไปว่าเป็นการแสดงผาดโผน ซึ่งน่าจะให้ความหมายโดยรวมได้ชัดเจน เนื่องจากการแปลประโยคไม่จำเป็นต้องแปลแบบคำต่อคำ ขอเพียงให้ได้ความหมายและอารมณ์ของประโยคที่ถูกต้องก็เพียงพอแล้ว)

ประโยคต่อมามีประธานที่ยาวมาก คำว่า first แปลว่า แรก พอใส่ ever เข้าไปจึงเป็นการเน้นว่า คนแรกจริงๆ ส่วน back-to-back นั้นหมายถึง การเป็นอะไรหรือทำอะไรอย่างหนึ่งติดต่อกัน ยกตัวอย่างเช่น ช่วงที่ทีมบาสเก็ตบอลชิคาโกบูลส์เป็นแชมป์เอ็นบีเอสามสมัยติดกัน พวกเขา ก็ถูกเรียกว่า back-to-back champions ดังนั้นประโยค

“The first ever five-time back-to-back recipient of the Magician of the Year award. Criss Angel has performed more magic on television than any other magician in history.” จึงแปลได้ว่า

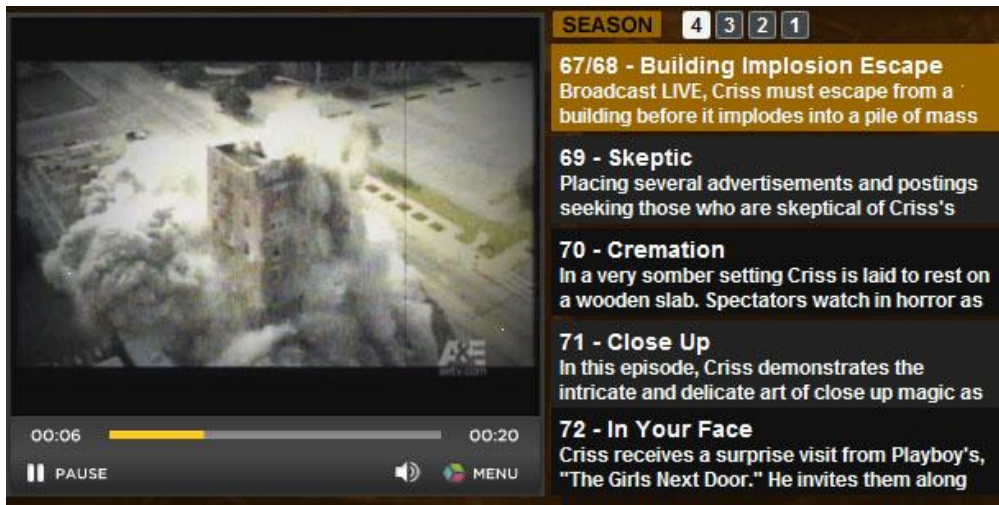
“ผู้รับรางวัลนักมายากลยอดเยี่ยมแห่งปีห้าสมัยติดต่อกันเป็นคนแรก คริส แองเจิ้ล ได้แสดงมายากลในโทรทัศน์มากกว่านักมายากลคนอื่นๆ ในประวัติศาสตร์”

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย	หมายเหตุ
Stretch	กริยา	ทำให้ยาวขึ้น ขยาย	
Boundary	นาม	ขอบเขต เขตแดน	
Reality	นาม	ความเป็นจริง	
Thrilling	คุณศัพท์	น่าตื่นเต้นหวาดเสียว	
Episode	นาม	บท ตอน	
Renowned	คุณศัพท์	ที่มีชื่อเสียง	
Mystifier	นาม	ผู้สร้างความพิศวง นักมายากล	
Execute	กริยา	ดำเนินการ	บางครั้งแปลว่า ประหารชีวิต
Incredible	คุณศัพท์	เหลือเชื่อ	
Illusion	นาม	ภาพมายา	Illusionist คือ นักมายากล เช่นกัน
Defy	กริยา	ฝ่าฝืน ทำทนาย	
Demonstrate	กริยา	สาธิต	
Astonishing	คุณศัพท์	น่าประหลาดใจ	
Feat	นาม	การแสดงทักษะ	

สำนวน / ประโยค	ความหมาย	การนำไปใช้
Back-to-back	ติดต่อกัน	ใช้กับการทำอะไรหรือเป็นอะไรอย่างต่อเนื่องกัน เช่น back-to-back champions เป็นต้น

คริสแสดงมายากลหลบหนีจากตึกถล่ม



SEASON 4 3 2 1

67/68 - Building Implosion Escape
Broadcast LIVE, Criss must escape from a building before it implodes into a pile of mass

69 - Skeptic
Placing several advertisements and postings seeking those who are skeptical of Criss's

70 - Cremation
In a very somber setting Criss is laid to rest on a wooden slab. Spectators watch in horror as

71 - Close Up
In this episode, Criss demonstrates the intricate and delicate art of close up magic as

72 - In Your Face
Criss receives a surprise visit from Playboy's, "The Girls Next Door." He invites them along

67/68 - Building Implosion Escape

Broadcast LIVE, Criss must escape from a building before it implodes into a pile of mass wreckage!!! From within a 9-story former hotel outside of Clearwater, Florida, Criss will attempt to escape a building that is loaded with explosives and set to detonate. He will invite bystanders present and walk them through the building about to be demolished and allow them to shackle, cuff, and leave him behind as they watch a live feed from a safe distance away. Criss must escape the bindings and any other obstacles and make it to the roof to a waiting helicopter before the entire building implodes.

ชื่อของการแสดงชุดนี้คือ Building Implosion Escape ซึ่งเราอาจคุ้นเคยกับคำว่า explosion ที่แปลว่าระเบิด มากกว่าคำว่า implosion ที่แปลว่า ระเบิด เหมือนกัน ต่างกันตรงที่ explosion เป็นการ ระเบิดแบบกระจายออกมาข้างนอก แต่ implosion เป็นการ ระเบิดที่เกิดขึ้นภายใน (โปรดสังเกตรูป จะเห็นว่ามีแต่ฝุ่นผงเท่านั้นที่กระจายออกมา นี่คือการ implosion ที่ฝรั่งชอบใช้กันเวลาที่ต้องการทำลายตึก ต่างกับการ explosion ที่เราเห็นกันบ่อยในหนังแนวทำลายล้างโลกทั้งหลายที่ตึกระเบิดทีหนึ่ง เศษอะไรต่อมิอะไรก็กระเด็นออกมาในขณะระเบิดเต็มไปหมด)

คำว่า broadcast แปลว่า การถ่ายทอดออกอากาศ พอเติม live เข้าไป จะหมายถึงเป็นการถ่ายทอดสด นั่นเอง ส่วนคำว่า pile หมายถึง กองสิ่งของ และ wreckage คือ ซากปรักหักพังทั้งหลาย

"Broadcast LIVE. Criss must escape from a building before it implodes into a pile of mass wreckage!!!" จึงแปลได้ว่า

"ถ่ายทอดสด!! คริสต้องหลบออกจากตึกก่อนที่มันจะถล่มลงมาเป็นซากปรักหักพังชิ้นใหญ่"

ในประโยคถัดมามีการใช้คำว่า story ในความหมายอื่นที่ไม่ได้แปลว่า เรื่องราว ในที่นี้ คำว่า story หมายถึง ชั้นของตึก คำว่า 9-story building จึงหมายถึง ตึกเก้าชั้น ส่วนคำว่า load จัดเป็นคำที่เราคุ้นเคยกันพอสมควร บางครั้งเราก็ใช้ทับศัพท์ด้วยซ้ำ เช่น โหลดของขึ้นรถ โหลดไฟล์มาลงเครื่อง เป็นต้น ในที่นี้ ตึกถูกโหลดด้วย explosive ซึ่งเรารู้แล้วว่ามาจากคำว่า explode (ระเบิด) แต่ในขณะที่ explosion แปลว่า การระเบิด คำว่า explosive จะหมายถึง วัตถุระเบิด แล้วการ จุดให้ระเบิดทำงาน นั้นเรียกว่า detonate [อ่านว่า เด็ท โท เหนท]

“From within a 9-story former hotel outside of Clearwater, Florida, Criss will attempt to escape a building that is loaded with explosives and set to detonate.” จึงแปลว่า

“จากภายในโรงแรมเก่าสูงเก้าชั้นนอกตัวเองเคลียร์วอเตอร์ รัฐฟลอริดา คริสจะพยายามหลบหนีออกจากตึกที่ถูกบรรจุไปด้วยระเบิดที่ถูกตั้งเวลาเอาไว้”

ประโยคถัดไปมีคำที่น่าสนใจคือ bystander ซึ่งจัดว่าเป็นคำที่เดาได้ง่ายที่สุดในส่วนนี้ เนื่องจากมาจากคำว่า stand by ที่แปลว่าการ ฝักรอให้บางสิ่งเกิดขึ้น พอนำคำนี้มาทำเป็นนาม จึงนำ by ไปไว้ข้างหน้าแล้วเติม er เข้าไปได้เป็นความหมายประมาณว่าผู้ที่ฝักรออยู่ตรงจุดนั้น หรือแปลง่ายๆ ว่า ผู้ชมเหตุการณ์ นั้นเอง ส่วน demolish [อ่านว่า ดี ไมล์ ลิช] คือการทำลาย หรือถอน คำว่า shackle และ cuff มีความหมายถึงการ ใส่กุญแจมือ (เพื่อพันธนาการคริสเอาไว้) ท้ายสุดคือคำว่า live feed ซึ่ง feed ในที่นี้มีความหมายในทางเดียวกับ broadcast คือ การถ่ายทอดออกอากาศ

“He will invite bystanders present and walk them through the building about to be demolished and allow them to shackle, cuff, and leave him behind as they watch a live feed from a safe distance away.” จึงแปลว่า

“คริสจะเชื้อเชิญผู้ชมที่อยู่ตรงนั้นให้เข้าไปในตึกที่จะถูกทำลาย พร้อมใส่กุญแจมือให้กับเขาและทิ้งเขาไว้ในตึก จากนั้นพวกเขาจะดูการระเบิดตึกผ่านการถ่ายทอดสดจากระยะห่างออกไปที่ปลอดภัยแล้ว”

โปรดสังเกตว่ามีคำว่า present อยู่หลัง bystander ซึ่งคำ present นี้ ถ้าเป็นกริยาจะถูกอ่านได้ว่า พรีเซนต์ แปลว่า นำเสนอ หรือ แสดงให้เห็น ในขณะที่ถ้าเป็นคุณศัพท์ จะถูกอ่านได้ว่า เพร็ส ซัน แปลว่า อยู่ ณ ที่นี้ (สำหรับนามแล้ว จะอ่านได้แบบเดียวกัน แต่แปลว่า ของขวัญ) ดังนั้นในประโยคนี้ present จึงถูกใช้ในรูปคุณศัพท์ และประโยค He will invite bystanders present มีรูปเต็มว่า He will invite bystanders who are present นั้นเอง

โดยธรรมชาติแล้ว เราอาจคุ้นเคยกับคำว่า binding ในความหมายของ ความผูกพัน ความสัมพันธ์ แต่เมื่อมันถูกนำมาใช้กับประโยคนี้ จะเห็นว่าความหมายกลายเป็นเชิงว่า ผูกพันในเชิงพันธนาการทางกายภาพ (คำศัพท์หลายคำในภาษาอังกฤษมีหลายความหมาย แต่บางส่วนจะมีความสัมพันธ์กันเล็กน้อยแบบนี้ ถ้าเราอ่านแล้วมีจินตนาการตาม ก็ไม่ยากที่จะเข้าใจความหมายอื่นๆ ของศัพท์) และศัพท์สุดท้ายที่น่าสนใจคือ obstacle [อ่านว่า อ็อบ สเตอะ เคิ้ล] ที่แปลว่า อุปสรรค สิ่งกีดขวาง

ในประโยคสุดท้าย มีการใช้สำนวน make it ในประโยคด้วย ซึ่งเคยถูกอธิบายไปแล้วในบทที่ 3 แต่ในประโยคนี้ มีการใช้ make it เพื่อบอกว่า ทำสำเร็จ ทำไปถึงจุดหมายได้ ยกตัวอย่างเช่น

Try again. I know you can make it - พยายามอีกครั้งสิ ฉันรู้ว่าเธอทำได้

If you can't make it here, you can't make it anywhere - ถ้าทำงานที่นี่ไม่ได้ คุณก็ทำที่อื่นไม่ได้

ดังนั้น make it to the roof จึงแปลได้ง่ายๆ ว่า ไปถึงดาดฟ้าได้สำเร็จ นั้นเอง และประโยค

“Cris must escape the bindings and any other obstacles and make it to the roof to a waiting helicopter before the entire building implodes.” จึงแปลได้ว่า

“คริสต้องหลุดรอดจากพันธนาการ และฝ่าฟันผ่านสิ่งกีดขวางต่างๆ จนไปถึงคาน้ำฟ้าที่มีเฮลิคอปเตอร์รออยู่ ก่อนที่ตึกทั้งหลังจะระเบิด”

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย	หมายเหตุ
Implosion	นาม	ระเบิดจากภายใน	ต่างกับ explosion ที่เป็น การระเบิดภายนอก
Broadcast	กริยา	ถ่ายทอดออกอากาศ กระจายออกไป	
Story	นาม	ชั้นของอาคาร	
Explosive	นาม	วัตถุระเบิด	
Detonate	กริยา	จุดชนวนระเบิด	
Bystander	นาม	ผู้ชม	
Present	คุณศัพท์	ที่อยู่ ณ ตรงนี้	
Shackle, Cuff	กริยา	ใส่กุญแจมือ	
Demolish	กริยา	ทำลาย รื้อถอน	
Feed	นาม	ถ่ายทอดออกอากาศ	
Binding	นาม	พันธนาการ	
Obstacle	นาม	อุปสรรค สิ่งกีดขวาง	

สำนวน / ประโยค	ความหมาย	การนำไปใช้
Make it	ทำได้สำเร็จ	ในกรณีที่ใช้ในเชิงความหมายนี้ เราสามารถใช้เดี่ยวๆ โดยไม่ต้องมีคุณศัพท์หรือกริยามาต่อท้าย

กลลอยตัวแบบต่อหน้าต่อตาของคริส



Criss Angel Mindfreak: Levitation - Part 1

Levitation is one of the oldest practices of conjurers and fakirs, but "The World's Greatest Illusionist," Criss Angel, takes it to the streets in a 360-degree demonstration of the power of defying gravity.? He will take a random stranger off the sid

เริ่มกันที่คำว่า ลอยตัวในอากาศ ซึ่งในภาษาอังกฤษคือ levitation [อ่านว่า เล็ฟ วิ เท้ ชั๊น] (ไม่ใช่ float นะครับ เพราะนั่นเป็นการลอยน้ำ) ส่วน conjurer [อ่านว่า ค็อน เจอ เจ้อ] มาจาก conjure ที่แปลว่า *ร่ายมนตร์* เพื่อสร้างสิ่งใดสิ่งหนึ่งขึ้นมา (ในหนังสือแฮรี่ พ็อตเตอร์จะมีศัพท์นี้เยอะเลยทีเดียว) ดังนั้น conjurer จึงเป็น *ผู้วิเศษที่ร่ายเวทมนตร์* หรือในนัยของประโยคนี้ คือ *นักมายากล* นั่นเอง ส่วน fakir [อ่านว่า ฟะ เคียร์] นั่นคือ *นักเล่นกลเชิงธรรมานต์ตัวเอง* (โดยมากจะสื่อถึงชนที่นับถืออิสลาม) จะเห็นว่าประโยคนี้เริ่มมีการใช้ศัพท์ที่ซ้ำกับตอนแรกบ้างแล้ว เช่น demonstration และ defy เนื่องจากเป็นเรื่องในแนวเดียวกันทั้งหมด ดังนั้นเมื่ออ่านมาถึงตรงจุดนี้ การทำความเข้าใจจะง่ายขึ้นมาก (เช่นเดียวกับนิยายภาษาอังกฤษสักเล่ม ถ้าลองอ่านสักบทแรกจบ บทหลังจะง่ายขึ้นอีกเยอะเลย) และคำว่า gravity คือ แรงดึงดูดของโลก ส่วน 360-degree คือ 360 องศา นั่นเอง

"Levitation is one of the oldest practices of conjurers and fakirs, but "The World's Greatest Illusionist," Criss Angel, takes it to the streets in a 360-degree demonstration of the power of defying gravity.?" จึงแปลว่า

"การลอยตัวในอากาศเป็นหนึ่งในการแสดงที่เก่าแก่ที่สุดของนักมายากลทั้งหลาย แต่นักมายากลที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในโลก คริส แองเจิ้ล ได้นำการแสดงนี้มาสาธิตกันบนถนนให้เราได้เห็นทั่วทุกมุมมองถึงพลังแห่งการต้านทานแรงดึงดูด" (โปรดสังเกตว่า เราแปล 360 องศา เป็นคำว่า *ทุกมุมมอง* แทน เนื่องจากความหมายที่ประโยคต้องการบอกรายอย่างแท้จริง คือการสาธิตกลในที่เปิดให้ผู้ชมได้เห็นในทุกมุม)

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย
---------	--------	----------

Levitation	นาม	การลอยตัวในอากาศ
Conjurer	นาม	ผู้ร่ายเวทมนตร์ นักมายากล
Fakir	นาม	ผู้เล่นกลทรมานตัวเอง
Gravity	นาม	แรงดึงดูดของโลก

เชียร์ใหม่ วิสา กับนาตาลี เกลโบวา ในรายการเรียลลิตี The Amazing Race Asia: Season 3

ถ้าคุณรับสัญญาณเคเบิลทีวีได้ ช่อง AXN จะมีรายการเรียลลิตีชื่อ The Amazing Race Asia ที่จะให้คนในแถบเอเชียเข้าร่วมในการแข่งขันที่ผู้แข่งขันต้องเดินทางไปยังสถานที่ต่างๆ ในประเทศแถบเอเชีย และทำภารกิจแต่ละอย่างให้สำเร็จก่อนทีมอื่น ทีมที่เข้าเส้นชัยเป็นทีมสุดท้ายในแต่ละสัปดาห์จะถูกคัดออกจนกระทั่งได้ผู้ชนะในรอบ 3 ทีมสุดท้าย



ณ ตอนนี (ปี พ.ศ. 2552) รายการนี้อยู่ในช่วงซีซั่นที่ 3 และมีทีมจากประเทศไทยเข้าร่วมแข่งขันด้วยถึง 2 ทีม คือทีมของใหม่ วิสา และโอลิเวอร์ เพื่อนของเธอ และทีมของนาตาลี เกลโบวา กับไพลิน รองอันดับหนึ่งมิสไทยแลนด์ยูนิเวิร์สปี 2006 ทำให้การติดตามรายการนี้น่าสนใจเข้าไปยิ่งกว่าเดิม (ในซีซั่นที่ 2 ที่ผ่านมา ไทยเรามีตัวแทนอยู่ทีมเดียว คือทีมของพอลล่า เทย์เลอร์ และเพื่อนของเธอ นาตาลี รับรองว่าสนุกมากครับ และพอลล่าก็น่ารักมากด้วย)

ในช่วงที่หนังสือเล่มนี้ออกวางตลาด รายการนี้น่าจะจบลงไปแล้ว (ขณะนี้รายการกำลังอยู่ในการแข่งขันรอบ 3 คนสุดท้าย) แต่เราสามารถเข้าไปดูวิดีโอย้อนหลัง รูปถ่าย พร้อมคำบรรยายในแต่ละตอนได้ที่ <http://amazing-race-asia.axn-asia.com/season3>



เริ่มต้นด้วยการแนะนำทีมไทยทั้งสองทีมเราก่อนเลย โดยในเว็บไซต์ได้ไปรอบทบรรยายไว้ดังนี้

"No Amazing Race season is without its resident eye candy but with leggy beauties Pailin and Natalie, their team has one credential none of the previous good looking teams in race history ever had – being in a Miss Universe pageant and winning one!" ซึ่งแปลได้ว่า

"ไม่มีซีซั่นใดของ Amazing Race ที่จะปราศจากอาหารตาให้หนุ่มๆ ทั้งหลาย แต่ด้วยสาวงามร่าเริง ไพลินและนาตาลี ทีมนี้มีเครดิตติดตัวที่ทีมของสาวสวยอื่นๆ ในซีซั่นก่อนหน้านั้นไม่เคยมี นั่นคือเป็นนางงามที่เข้าร่วมประกวดมิสยูนิเวิร์ส และชนะเลิศมาเสียด้วย!"

ในประโยคข้างบน มีคำว่า eye candy ที่แปลได้ตรงตัวว่า ของหวานทางสายตา ดังนั้นเวลาแปลเป็นไทย เลยเพิ่มเติมเนื้อหาเข้าไปจนกลายเป็น อาหารตาให้หนุ่มๆ ส่วน resident คือ ผู้พักอาศัย ซึ่งในที่นี้คือ ประชาชนในประเทศที่ส่งทีมเข้าร่วมแข่งขันนั่นเอง จากนั้นก็มาถึงคำว่า leggy beauties โดย beauties เป็นนาม ที่มาจาก beautiful ดังนั้นจึงหมายถึง สาวงาม ส่วน leggy นั้นมาจากคำว่า leg (ขา) การใส่ gy เพิ่มเข้าไปช่วย ให้หมายถึงการที่มีรูปร่างสูงยาวเข้าดี เลยแปลแบบสละสลวยได้เป็น สาวงามร่างระหง

ประโยคนี้อีกบอกอีกว่า ทีมของนาตาลีและไพลินมี credential [อ่านว่า ครี เดี้น เชี่ยล] ที่แปลว่า หลักฐานรับรองเกียรติคุณ สถานะ หรือสิทธิพิเศษ ซึ่งก็คือการได้เข้าร่วมใน pageant [อ่านว่า เพ็จ จัน] หรือ การประกวด ของมิสยูนิเวิร์สนั่นเอง



ในส่วนของคำแนะนำทีมของไทยและโอลิเวอร์นั้นออกจะเน้นถึงความสัมพันธ์ของทั้งคู่มากกว่า คือ “Oliver started out as a friend of her brother, and Mai first got to know him when she was dating one of his friends. Fate threw them together, but not in any romantic way, but as best friends.” ที่แปลว่า

“โอลิเวอร์เริ่มจากการเป็นเพื่อนของพี่ชายของไทย (หรือน้องชายก็ไม่แนใจ เพราะไม่ได้บอกว่าเป็น younger หรือ older brother) และไทยก็เริ่มรู้จักเขาตอนที่เธอเป็นแฟนกับเพื่อนของเขา โชคชะตาพาพวกเขาให้ มาเจอกัน แต่ไม่ใช่ในแนวโรแมนติก กลับเป็นแนวเพื่อนสนิทต่างหาก”

ประโยคนี้นั้นไม่มีศัพท์ที่ยากเท่าใดนัก มีแนวทางการใช้ประโยคที่น่าสนใจบ้างก็คือ get to do something ที่แปลได้ประมาณว่า ได้ทำบางสิ่ง เช่น Students finally get to work at where they want (ในที่สุด นักเรียนก็ได้ทำงานในที่ๆ พวกเขาต้องการ)

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย
Resident	นาม	ผู้พักอาศัย
Credential	คุณศัพท์	หลักฐานรับรองเกียรติคุณ สถานะ สิทธิพิเศษ
Pageant	นาม	การประกวด

สำนวน / ประโยค	ความหมาย	การนำไปใช้
Eye candy	อาหารตา สิ่งสวยงาม	โดยมากนิยมใช้กับสาวสวย
Leggy	ขยาว สูง รูปร่างระหง	

Amazing Race Asia ตอนที่ 1 “ตะลุยเมืองไทย”



การแข่งขันในซีซั่นที่ 3 เริ่มต้นที่ประเทศไทย โดยในช่วงแรกนั้น ทุกทีมแข่งขันจะต้อง

“Rushing to their bags with \$134 in their pockets, teams discover that their first lesson is Never Race On An Empty Stomach. Teams must travel to a location and enjoy a bowl of local delicacy.” ซึ่งแปลว่า

“เมื่อวิ่งเข้าไปเอากระเป๋าเดินทางของตน พร้อมเงิน 134 ดอลลาร์ในกระเป๋าเงิน ทีมจะพบว่าบทเรียนแรกของพวกเขาคือ อย่าแข่งขันในขณะที่ท้องว่าง ทีมต้องเดินทางไปยังสถานที่แห่งหนึ่ง และรับประทานอาหารท้องถิ่นหนึ่งชาม”

ในบทบรรยายข้างบนนี้ ประโยคแรกเริ่มต้นด้วยกริยาเติม ing ตามด้วยกรรม จากนั้นเริ่มต้นด้วยประธานและกริยาอีกตัวหนึ่ง ลักษณะการใช้ประโยคเช่นนี้เป็นการนำประโยคสองประโยคมาเชื่อมต่อกัน ซึ่งในประโยคข้างบนนั้น Rushing to their bags with \$134 in their pockets, teams discover that their first lesson is Never Race On An Empty Stomach. มาจากการเชื่อมประโยค

Teams rush to their bags with \$134 in their pockets เข้ากับประโยค

Teams discover that their first lesson is Never Race On An Empty Stomach.

ซึ่งในที่นี้ การ rush to their bags เกิดขึ้นก่อน จึงถูกนำมาใช้เริ่มต้นประโยค และในเมื่อทั้งสองประโยคใช้ประธานตัวเดียวกัน ประโยคแรกจึงถูกตัดประธานทิ้งไป เปลี่ยนกริยา rush จึงเปลี่ยนเป็น rushing แล้วเติมเครื่องหมายคอมม่า ก่อนตามด้วยประโยคที่สอง รูปประโยคแบบนี้เป็นที่นิยมใช้กันมากทั้งในภาษาพูดและเขียน ตัวอย่างการเชื่อมประโยคในรูปแบบนี้ได้แก่

Using the google search, he finally sees what he wants (เขาใช้กูเกิ้ลในการค้นหาและในที่สุดก็พบสิ่งที่เขาต้องการ)

มาจากประโยค He uses the google search และ He sees what he wants

ซึ่งในความเป็นจริงแล้ว เราสามารถใช้ and เชื่อมประโยคทั้งสองชุดนี้ได้เช่นกัน ลองดูประโยคทั้งสองชุดที่เปลี่ยนมาเชื่อมด้วย and กันดูนะครับ

Teams rush to their bags with \$134 in their pockets and discover that their first lesson is Never Race On An Empty Stomach

He uses the google search and finally sees what he wants.

การเชื่อมสองประโยคเข้าด้วยกันโดยการเติม ing ไปที่กริยานั้น สามารถกระทำได้เมื่อประธานเป็นผู้ดำเนินกริยานั้นด้วยตนเอง แต่เมื่อประธานเป็นผู้ถูกกระทำ กริยาจะถูกใช้ในรูปช่องที่สามแทน ยกตัวอย่างเช่น

ประโยค Batman Begins is considered the best of all batman movies เมื่อนำมาเชื่อมกับ

ประโยค Batman Begins grossed 371 million dollars worldwide จะกลายเป็นประโยคต่อไปนี้

Considered the best of all batman movies, Batman Begins grossed 371 million dollars worldwide. (หนังเรื่อง *Batman Begins* ถูกมองว่าเป็นหนังแบทแมนที่ดีที่สุดเท่าที่เคยถูกสร้างมา และได้รับเงินจากการขายทั่วโลกไปทั้งสิ้น 371 ล้านดอลลาร์สหรัฐ)

ในลักษณะเดียวกันกับตัวอย่างข้างบนนี้ ถ้าประโยคแรกที่ถูกเชื่อมมีกริยาเป็น verb to be และตามด้วยคุณศัพท์ เราสามารถตัดประธานและ verb to be ทั้งได้เลยเมื่อเชื่อมประโยคแรกเข้ากับประโยคที่สอง (ในกรณีนี้ทั้งสองประโยคมีประธานตัวเดียวกัน) ยกตัวอย่างเช่น

ประโยค He is afraid of ghosts เมื่อนำมาเชื่อมกับ

ประโยค He turns on all the lights in the house จะกลายเป็นประโยคต่อไปนี้

Afraid of ghosts, he turns on all the lights in the house (เขากลัวผี จึงเปิดไฟทุกดวงในบ้าน)

จากนั้น ภารกิจถัดไปที่ทุกทีมจะต้องทำได้แก่ “At Khao San Road, one of Bangkok's busiest markets, teams discover they have to chow down a bowl of – yum yum – assorted fried bugs, frogs and scorpions.” ซึ่งแปลว่า

“ที่ถนนข้าวสาร หนึ่งในตลาดที่วุ่นวายที่สุดในกรุงเทพฯ ทุกทีมจะพบว่าพวกเขาต้องกินเจ้าพวก ... อี้म्म ฟังแล้วน่าอร่อย... แมลงทอด กบ และแมงป่อง”

ในที่นี้ chow down เป็นคำที่ไม่เป็นทางการนัก หมายความถึงการ กินเข้าไป ส่วน yum เป็นสำนวนพูดที่สื่อถึงความ อร่อย (เวลาเห็นอาหารน่ากินก็จะพูดว่า yummy!!!) และ assort แปลว่า เลือกสรร ซึ่งเมื่อเติม ed เข้าไปในประโยคนี้ จึงหมายถึง ที่คัดสรรมาแล้วอย่างดี (ในที่นี้ออกจะถูกใช้สื่อความหมายในแนวกวนๆ ออกสั๊กหน่อย เนื่องจากเจ้าพวกแมลงทอดนี่คงไม่ assorted สักเท่าไรหรอก)

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย
assorted	กริยาช่องสาม	ที่ถูกคัดสรรมาแล้ว

สำนวน / ประโยค	ความหมาย	หมายเหตุ
การเชื่อมประโยคที่มีประธานตัวเดียวกัน	-	ดูตัวอย่างข้างบน
Chow down	กินเข้าไป	
Yum	อร่อย	Yummy = น่าอร่อย

Amazing Race Asia ตอนที่ 3 “นางงามตกรอบ”

นี่คือช่วงสุดท้ายที่จะพูดถึงรายการนี้ เนื่องจากเนื้อหาในส่วนนี้กินพื้นที่ในบทนี้มาพอสมควรแล้ว ผู้สนใจรายการนี้จึงควรไปค้นหาดูเอาเองว่าทีมของใหม่สามารถเข้ารอบไปได้ถึงไหนกันแน่ จากเท่าที่อ่านมาจนถึงตอนนี้ ผู้อ่านน่าจะสังเกตเห็นว่า ประโยคที่ใช้ในรายการ Amazing Race Asia มักเป็นสำนวนพูดที่ไม่มีคำศัพท์ยากเท่าใดนัก แต่กลับกลายเป็นว่ามีการใช้สำนวนเยอะขึ้น ซึ่งแตกต่างพอสมควรกับในช่วงมายากลที่ใช้ศัพท์ยากๆ มาบรรยายถึงความอัศจรรย์ของกลอยู่บ่อยๆ นี่คือหลักฐานที่ชัดเจนว่า เมื่อเราเปิดตัวพร้อมรับสื่อที่หลากหลาย เราจะสามารถพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษได้หลายด้านเลยทีเดียว



ในตอนนี้ ไพลินและนาตาลีเข้ามาถึงเส้นชัยเป็นทีมสุดท้ายจึงถูก *ตัดออก* หรือ eliminate [อ่านว่า อี ลิมมี เหนท] จากการแข่งขัน ดังประโยคต่อไปนี้

“This means the beauty queen are last and after not being able to complete one task, they are eliminated from the race.” ซึ่งแปลว่า

“นั่นหมายถึงนางงามทั้งสองมาเป็นทีมสุดท้าย และหลังจากไม่สามารถทำภารกิจอย่างหนึ่งได้สำเร็จ พวกเขาถูกตัดออกจากการแข่งขัน”

ประโยคถัดมาพูดถึงความในใจของนาตาลีหลังจากตกรอบการแข่งขัน

“This is actually a relief to Natalie. "I definitely can say we tried the hardest. At the same time, I feel that the suffering has ended.” ซึ่งแปลว่า

“แท้จริงแล้ว นี่ (หมายถึงการตกรอบครั้งนี้) กลับทำให้นาตาลีโล่งอก ‘ฉันพูดได้อย่างแน่ใจว่า พวกเขาได้พยายามถึงที่สุดแล้ว ในขณะที่เดียวกัน ฉันรู้สึกว่าการทรมานได้สิ้นสุดลงแล้ว”

ในประโยคข้างบนมีการใช้คำวิเศษณ์เพื่อเน้นถึงความรู้สึกถึงสองคำ คำแรกคือ actually ที่แปลว่า *อย่างแท้จริงแล้ว* ซึ่งเป็นคำที่ทางรายการใช้บอกถึงความรู้สึกที่แท้จริงของนาตาลี และคำที่สองคือ definitely ซึ่งแปลว่า *อย่างแน่นอน* ซึ่งเป็นคำที่นาตาลีใช้เพื่อยืนยันถึงความหนักแน่นในคำพูดตัวเอง ส่วน relief แปลได้ว่า *บรรเทา* (ในกรณีนี้ที่พูดถึงอาการเจ็บป่วย) หรือแปลได้อีกอย่างว่า *โล่งอก สบายใจ* ตามที่ได้แปลไว้แล้ว ส่วน suffering คือ *ความทรมาน* นั่นเอง

และสุดท้ายก็ถึงคราวของไพลินออกมาพูดบ้าง

"Her teammate however, feels different. "I feel a bit let down because she told me she didn't want to race anymore, which was heartbreak for me. I really want to do it and it takes two people to take part in The Amazing Race." ซึ่งแปลว่า

"อย่างไรก็ตาม ทีมเมทของนาตาลีก็รู้สึกต่างกับเธอ 'ฉันรู้สึกผิดหวังนิดหน่อยเพราะเธอบอกฉันว่าเธอไม่อยากแข่งอีกต่อไปแล้ว ซึ่งทำให้ฉันเสียใจมากเลย ฉันอยากแข่งมากๆ และมันต้องมีสองคนถึงจะแข่งขันในรายการนี้ได้"

เช่นเดิมที่ประโยคนี้ไม่มีคำศัพท์ที่ยาก มีเพียงแค่คำว่า heartbreak ที่เรามักแปลว่า ออกหัก แต่ในที่นี้คงใช้ความหมายในเชิงนั้นไม่ได้ คำแปลว่า เสียใจ ถึงถูกใช้แทน นอกจากนี้ยังมีสำนวน let down ซึ่งการที่เราทำให้คนใดคนหนึ่ง down หรือรู้สึก down ก็คือการทำให้เขาผิดหวัง ดังนั้น let down จึงแปลได้ง่ายๆ ว่า ทำให้ผิดหวัง หรือ disappoint นั่นเอง ส่วนอีกสำนวนหนึ่งที่ใช้บ่อยคือ it takes two ซึ่งหมายถึง การงานใดงานหนึ่งจำเป็นต้องใช้คนเป็นคู่จึงจะทำงานนั้นได้ ยกตัวอย่างเช่น

It takes two to make a relationship - จำเป็นต้องมี 2 คน จึงจะสร้างความสัมพันธ์ได้

It takes two to make a sale - จำเป็นต้องมี 2 คน จึงจะเกิดการค้าขายได้

Don't blame just one party, it takes two to tango - อย่าโทษเพียงคนๆ เดียว นี่เป็นเรื่องของคนสองคน (คำว่า it takes two to tango เป็นสำนวนที่ถูกใช้บ่อย สื่อความหมายประมาณว่า บางเรื่องเกิดขึ้นได้ด้วยความร่วมมือของคนสองคน เวลาที่มีความผิดเกิดขึ้น จึงไม่สามารถกล่าวโทษเพียงคนเดียวได้)

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย
Eliminate	กริยา	กำจัด ตัดออก
Actually	วิเศษณ์	อย่างแท้จริง
Definitely	วิเศษณ์	อย่างแน่นอน
Relief	นาม	บรรเทา โล่งอก
Suffering	นาม	การทรมาน
Heartbreak	นาม	ออกหัก เสียใจ

สำนวน / ประโยค	ความหมาย
Let down	ผิดหวัง
It takes two (to tango)	สื่อความหมายประมาณว่า มีคนสองคนที่ต้องรับผิดชอบในการกระทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง

รายการของเจ้าแม่ทอล์คโชว์ โอปราห์ วินฟรีย์

รายการอีกประเภทหนึ่งที่จัดว่าน่าสนใจคือ รายการทอล์คโชว์ และโอปราห์ วินฟรีย์จัดเป็นหนึ่งในพิธีกรทอล์คโชว์ที่ดังที่สุดในอเมริกา รายการของเธอพูดถึงเรื่องราวที่หลากหลาย ตั้งแต่เรื่องจิตวิญญาณ ไปจนถึงเรื่องการเงินการจัดการ ถ้าคุณสามารถรับรายการเคเบิลทีวีได้ อย่าพลาดที่จะเปิดไปชมทอล์คโชว์ของเธอสักครั้งหนึ่ง ด้วยเนื้อหาที่น่าสนใจในแทบจะทุกตอน พร้อมทั้งสำเนียงภาษาอังกฤษที่ชัดถ้อยชัดคำตามรูปแบบของพิธีกรมืออาชีพ รับประกันได้ว่าประสบการณ์ในการดูรายการทอล์คโชว์ของคุณครั้งนี้จะไม่น่าเบื่อและเปล่าประโยชน์

อีกเช่นเคยที่เราเอาเนื้อหาของรายการมาจากเว็บ ซึ่งในเว็บ www.oprah.com คุณสามารถเลือกรายการย้อนหลังตามต้องการ หรือสามารถแม้กระทั่งติดต่อกับทีมงานเพื่อแชร์ประสบการณ์ของตัวเอง



Oprah's Soul Series
Tune In Tonight at 9/8c on Oprah.com

Oprah and spiritual leader Elizabeth Lesser continue their talk with listeners who have experienced aha! moments from the soul-searching webcast.

GO ▶

Get in Touch with Your Spirit

- What you need to know about Elizabeth Lesser ▶
- Read an excerpt from *The Seeker's Guide*
- The power of meditation ▶
- Catch up on all of Oprah's conversations ▶
- Celebrities reveal their aha! moments ▶

ในประโยคแรกมีคำว่า Tune in ที่แปลได้ตรงตัวเลยว่า *จูนไปที่* ซึ่งเป็นคำที่ถูกใช้บ่อยสำหรับการจูนไปดูช่องวิทยุหรือโทรทัศน์ แต่ประโยคนี้นำมาใช้กับเว็บ ส่วน 9/8c เป็นเวลาของทางอเมริกาครับ ใครที่ดูรายการเคเบิลทีวีบ่อยอาจจะเห็นรูปแบบการแสดงผลเวลาแบบนี้บ่อยๆ เนื่องจากอเมริกาเป็นประเทศใหญ่ ทำให้มีโซนเวลาที่แตกต่างกันอยู่ 4 โซน แต่เวลาบอกเวลาของรายการทางโทรทัศน์ เขาจะใช้เวลาอ้างอิงจากสองโซน ซึ่งในที่นี้ 9/8c หมายถึง เวลา 9 โมงของโซน eastern time หรือเวลา 8 โมงของโซน central time

ประโยคต่อมามีคำศัพท์ไม่ยากนัก คำว่า spiritual คือ *เกี่ยวกับจิตวิญญาณ* ส่วน aha! moment แปลได้ว่า ช่วงเวลาที่คุณร้อง อ๊ะซ่า (สำหรับคนไทยอาจจะร้อง ใจแม่เจ้า แทน 😊) ประมาณว่าเป็น *ช่วงเวลาอันวิเศษอัศจรรย์* ส่วน soul searching เป็นกรรวมคำนามกับกริยาเข้าด้วยกันเพื่อทำเป็นคำคุณศัพท์ (ถูกอธิบายแล้วในบทที่ 3) จึงแปลได้ว่า *การค้นหาจิตวิญญาณ* และ webcast เป็นศัพท์คอมพิวเตอร์ที่มาจากคำว่า broadcast รวมกับ web คือ *การออกอากาศรายการผ่านทางเว็บ* นั่นเอง

“Oprah and Spiritual leader Elizabeth Lesser continue their talk with listeners who have experienced aha! Moments from soul searching webcast” จึงแปลว่า *“โอปราห์และผู้เชี่ยวชาญด้านจิต อลิซาเบธ เลสเซอร์ พูดคุยกับผู้ฟังซึ่งเคยได้รับประสบการณ์สุดพิเศษจากรายการของเราที่ช่วยค้นหาจิตวิญญาณด้วยการชมผ่านเว็บ”*

ประโยค “Get in touch with your spirit” แปลได้ว่า *“มาสัมผัสกับจิตวิญญาณของคุณ”* ซึ่งในที่นี้ คำว่า get in touch แปลได้ตรงตัวว่า *เข้ามาสัมผัส* แต่ในกรณีทั่วไปแล้ว คำนี้หมายถึง *ติดต่อสื่อสาร* นอกจากนี้ ยังมีคำ

ว่า keep in touch ที่ถูกใช้เพื่อบอกให้อีกฝ่ายรับรู้ว่าคุณพูดคุยติดต่อกับผู้ฟังอยู่ (ใช้ในกรณีที่สองฝ่ายกำลังจะจากกันหรืออยู่ห่างกัน) ยกตัวอย่างการใช้งานได้ เช่น

Did you get in touch with your cousin yet? - ติดต่อกับลูกพี่ลูกน้องของคุณได้หรือยัง?

Don't forget to keep in touch - อย่าลืมติดต่อมาบ้างนะ

ในประโยคถัดไปหลายประโยค มีคำศัพท์ที่น่าสนใจอยู่บ้าง ได้แก่ excerpt แปลว่า ข้อความที่ตัดออกมา meditation แปลว่า การทำสมาธิ celebrity แปลว่า ดาราหรือคนดัง (นิตยสารไทยชอบใช้ทับศัพท์ว่า เซเลบ ซึ่งฟังกับทางอเมริกาที่ขอบพูดๆ ว่า celebs เช่นกัน) และ reveal แปลว่า เปิดเผย ส่วน catch up ในที่นี้ เป็นคำที่หมายถึงการที่เรา ตามทันสิ่งใดสิ่งหนึ่ง (แต่อาจมีความหมายที่ต่างไปในประโยคอื่นได้เช่นกัน) อย่างเช่น

Let me catch you up on all the gossip - ให้ฉันอัปเดตข่าวซุบซิบให้เธอฟังนะ

Microsoft plan to catch up with search engine leader Google - ไมโครซอฟต์วางแผนจะตามผู้นำด้านการค้นหาทางเว็บอย่างกูเกิลให้ทัน

Despite playing catch-up for most of the time, he won the race - แม้ว่าเขาจะต้องตามหลังอยู่แทบตลอดเวลา ทำดีที่สุดเขาก็ชนะการแข่งขัน

ดังนั้นเราจึงสามารถแปลประโยคต่อไปทั้งหมดได้ดังนี้

“What you need to know about Elizabeth Lesser” แปลว่า “สิ่งที่คุณควรรู้เกี่ยวกับเอลิซาเบ็ท เลสเซอร์”

“Read an excerpt from The Seeker's Guide” แปลว่า “อ่านบทความบางส่วนจาก The Seeker's Guide”

“The power of meditation” แปลว่า “พลังแห่งการทำสมาธิ”

“Catch up on all of Oprah's conversations” แปลว่า “ฟังบทสนทนาเก่าทั้งหมดของโอปราห์”

“Celebrities reveal their aha! moments” แปลว่า “เหล่าคนดังมาเปิดเผยช่วงเวลาอัศจรรย์ของพวกเขา”

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย
Excerpt	นาม	บทความที่ตัดตอนออกมา
Meditation	นาม	การทำสมาธิ
Celebrity	นาม	ดารา คนดัง
Reveal	กริยา	เปิดเผย

สำนวน / ประโยค	ความหมาย	หมายเหตุ
Tune in	จูนคลื่นมาที่ เปลี่ยนช่องมาที่ ปรับสัญญาณ	
Get in touch	เข้ามาสัมผัส	Keep in touch คือ รักษาการติดต่อไว้
Catch up	ตามทันในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง	

ล้วงลึกเรื่องลับกับโอปราห์



Behind the Doors Sex Therapy
Today's Show: Monday, November 3

For mature audiences only...go behind the doors of sex therapy. It's the information you *haven't* heard. Plus, Dr. Laura Berman will be answering your questions live on Oprah.com tonight at 9/8c.

- Get what you really want in the bedroom! ▶
- How to get the spark back! ▶
- What can you do tonight? Get Dr. Laura Berman's homework assignment! ▶
- What you must know about your body ▶
- Learn more about *Real Sex for Real Women*—read an excerpt! ▶

บอกแล้วว่าทอล์คโชว์ของโอปราห์มีแต่เรื่องน่าสนใจ และเรื่องแรกที่คุณโดดเด่นขึ้นมาจากรื่องอื่นก็คือเรื่อง Behind the Doors Sex Therapy นี่เอง Behind the Doors สื่อถึงการเข้าไปดูข้อมูลถึงข้างหลังประตูหรือข้างหลังม่าน หรือพูดง่ายๆ คือ ล้วงลึกข้อมูล ส่วนคำว่า therapy [อ่านว่า เตื่อะ รา บี] แปลว่า การบำบัด ดังนั้น sex therapy คือ การบำบัดปัญหาที่เกี่ยวข้องกับเซ็กซ์ ศัพท์อื่นที่น่าสนใจก็มีแค่ mature [อ่านว่า หมะ ชัวร์] ที่แปลว่า เติบโตสมบูรณ์ สุขงาม ซึ่งคำศัพท์นี้เมื่อถูกใช้กับบุคคลจะหมายถึงบุคคลนั้น เป็นผู้ใหญ่มากแล้ว ซึ่งสามารถใช้ได้ทั้งในเชิงวัยวุฒิ หรือคุณวุฒิก็ได้ เช่น mature woman ซึ่งอาจหมายถึง หญิงสาวที่ร่างกายเติบโตเต็มวัย หรือหญิงสาวที่มีวุฒิภาวะทางอารมณ์และจิตใจเป็นผู้ใหญ่มาก เป็นต้น ดังนั้นประโยค

“Behind the Doors Sex Therapy

For mature audiences only... go behind the doors of sex therapy. It's the information you haven't heard. Plus, Dr. Laura Berman will be answering your questions live on Oprah.com tonight at 9/8c.” จึงแปลได้ว่า

“ล้วงลึกเรื่องลับ การบำบัดเซ็กซ์

สำหรับผู้ชมที่เป็นผู้ใหญ่เท่านั้น ... ล้วงลึกข้อมูลภายในของการบำบัดปัญหาเซ็กซ์ นี่คือนี่ที่คุณไม่เคยรู้มาก่อน นอกจากนี้ ดร.ลอรา เบอ์แมนจะตอบคำถามของคุณสดๆ ใน Oprah.com คืนนี้ ที่เวลา 9/8c”

ถัดจากประโยคแรก จะเป็นหัวข้อย่อยของแต่ละประเด็นที่น่าสนใจ ในช่วงนี้มีคำศัพท์อยู่สองคำเท่านั้นที่ต้องแปล คำแรกคือ spark ซึ่งคนไทยใช้ทับศัพท์กันมากพอควร แปลได้ว่า ประกายไฟ หรือเกิดประกายไฟ ซึ่งในเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับเซ็กซ์นี้ การ get the spark back จึงหมายถึง การทำให้เกิดประกายไฟระหว่างคู่สามีภรรยาอีกครั้ง นั่นเอง ส่วน assignment คือ งานที่ได้รับมอบหมาย (หรือแปลว่า การบ้าน ก็ได้ เหล่านี้ลีดนักศึกษาคงคุ้นเคยกับศัพท์นี้ดี) เราจึงแปลประโยคต่อไปนี้ได้ว่า

Get what you really want in the bedroom - ทำให้ได้สิ่งที่คุณต้องการจริงๆ ในเตียง

How to get the spark back! - จะปลุกไฟรักให้คุกรุ่นขึ้นอีกครั้งได้อย่างไร

What can you do tonight? Get Dr.Laura Berman's homework assignment! - สิ่งที่คุณควรทำในคืนนี้ เข้ามารับการบ้านจากดร.ลอรา เบอ์แมนได้เลย


What you must know about your body - สิ่งที่คุณจำเป็นต้องรู้เกี่ยวกับร่างกายของคุณ

Learn more about Real Sex for Real Women – read an excerpt - *เพิ่มความรอบรู้เกี่ยวกับเซ็กส์*
ที่แท้จริงสำหรับผู้หญิง - อ่านบทความย่อตรงนี้

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย
Therapy	นาม	การบำบัด
Mature	คุณศัพท์	เป็นผู้ใหญ่ สมบูรณ์ สุขงาม
Spark	นาม / กริยา	ประกายไฟ / เกิดประกายไฟ
Assignment	นาม	การบ้าน งานที่ได้รับมอบหมาย

เมื่อโอปราห์มาถกปัญหาเศรษฐกิจ



It's no secret that the U.S. economy is in trouble. "We're in the midst of the biggest financial crisis since the Great Depression," Oprah says. But how we got here, what it means for the average American and how we can fix it is pretty confusing. "We all want to know what this \$700 billion bailout really means and why it matters to everybody watching this show," she says. "Not just the folks on Wall Street."

CNN senior business correspondent Ali Velshi is giving a lesson in Economic Crisis 101. He's been poked fun at for his gloom and doom financial reports, but the current situation is no laughing matter. "It's serious," he says. "But the fact is we'll get through this if we understand how it affects us and what we can do."

Next ▶

ในประโยคแรก มีคำว่า midst ที่แปลว่า ตรงกลาง เหมือนกับคำว่า middle แต่ลักษณะการใช้แตกต่างกันเล็กน้อย เนื่องจาก in the midst of จะถูกใช้กับการอยู่ท่ามกลาง หรือรายล้อมด้วยสิ่งต่างๆ ในขณะที่ in the middle of จะถูกใช้กับความยาว พื้นผิว ยกตัวอย่างเช่น in the midst of darkness (ท่ามกลางความมืดมิด), in the midst of the storm (ท่ามกลางพายุ), in the middle of the line (ตรงกลางของแถว), in the middle of a room (ใจกลางห้อง), in the middle of the night (กลางดึก) เป็นต้น

ศัพท์ต่อมา คือ crisis [อ่านว่า ไคร้ ลิส] ที่แปลว่า สภาวะวิกฤติ ปัญหาร้ายแรง ซึ่งถ้าเราเข้าใจศัพท์นี้ การแปลคำว่า the Great Depression จะง่ายตามไปด้วย เริ่มต้นที่คำว่า depression ซึ่งก็คือ ดีเปรสชั่น ที่คนไทยคุ้นเคยกันดี และในเมื่อพายุดีเปรสชั่นเกิดจากความกดอากาศต่ำ ดังนั้น depression คือ การตกต่ำ นั่นเอง แล้วคำว่า great depression ในที่นี้จึงน่าจะหมายถึง ความตกต่ำทางเศรษฐกิจ (สังเกตจากคำว่า financial ในส่วนหน้าของประโยค) (หมายเหตุจากผู้เขียน - ยุคเศรษฐกิจตกต่ำครั้งใหญ่ของอเมริกาเริ่มขึ้นในช่วงปี ค.ศ. 1929 และกินเวลานานเป็นสิบปี)

"It's no secret that the U.S. economy is in trouble. "We're in the midst of the biggest financial crisis since the Great Depression," Oprah says." จึงแปลได้ว่า

“เป็นที่รู้กันดีว่าเศรษฐกิจของอเมริกากำลังตกสะเก็ด ‘พวกเรากำลังอยู่ในท่ามกลางวิกฤติทางเศรษฐกิจที่ใหญ่ที่สุดตั้งแต่ยุคเศรษฐกิจตกต่ำครั้งใหญ่ที่แล้ว’ โอปราห์กล่าว”

ในประโยคถัดไป มีคำว่า confuse ที่แปลว่า ทำให้สับสน และ confusing จึงแปลว่า น่าสับสน ส่วนคำว่า pretty ถูกตั้งอยู่ก่อนหน้าคำ confusing แสดงว่าทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ ซึ่งทำให้แปลได้ว่า มาก ดังนั้นประโยค

“But how we got here, what it means for the average American and how we can fix it is pretty confusing.” จึงแปลได้ว่า

“แต่เราได้อยู่ในสถานการณ์เช่นนี้ได้ได้อย่างไร จะมีสิ่งใดเกิดขึ้นกับชาวอเมริกันทั่วไป และเราจะแก้ไขปัญหานี้ได้อย่างไร ช่างน่าสับสนเหลือเกิน”

ในประโยคถัดมา คำว่า bail แปลว่า *ประกันตัวออกไป* ซึ่งโดยมากคำนี้มักถูกใช้ร่วมกับ out แต่ในประโยคนี้ bailout ถูกใช้กับจำนวนเงิน 7 แสนล้านเหรียญ ซึ่งถ้าเราติดตามข่าวอยู่บ้าง ก็จะรู้ว่านี่คือจำนวนเงินที่สภาของอเมริกาอนุมัติในเดือนตุลาคม 2551 ให้นำมาใช้ในการช่วยประคองเศรษฐกิจที่กำลังตกต่ำอยู่ ดังนั้น bailout ในประโยคนี้จึงสื่อถึงการใช้จ่ายเงินของรัฐบาลเพื่อช่วยกู้ให้ประเทศรอดพ้นจากพิษเศรษฐกิจในขณะนี้ ส่วนคำว่า folk หมายถึง *ประชาชน บุคคล*

“‘We all want to know what this \$700 billion bailout really means and why it matters to everybody watching this show,’ she says. ‘Not just the folks on Wall Street.’” จึงหมายความว่า

“เราทั้งหมดอยากรู้ว่าเจ้างบู้สถานการณ์ฉุกเฉิน 7 แสนล้านเหรียญนี้มีความหมายและความสำคัญอย่างไรสำหรับเราทุกคนที่กำลังดูรายการนี้อยู่” เธอพูด “ไม่ใช่แค่สำหรับพวกในตลาดหุ้นวอลล์สตรีท”

ประโยคถัดมาจัดว่าง่าย มีเพียงหมายเลข 101 ที่อาจทำให้หลายคนสับสน เหตุผลในการใช้เลขนี้ ง่ายตายมาก เนื่องจากในโรงเรียนหรือมหาวิทยาลัยของอเมริกันนั้น วิชาพื้นฐานวิชาแรกที่นักศึกษาต้องเรียน โดยมากจะมีรหัสวิชาเป็น 101 ดังนั้นเมื่อมีการใส่เลข 101 เข้าไปข้างหลัง ก็จะหมายถึงวิชาพื้นฐานเบื้องต้น ส่วนคำว่า correspondent [คอร์รัลส์ พ็อน เดนท์] หมายถึง *นักข่าว*

“CNN senior business correspondent Ali Velshi is giving a lesson in Economic Crisis 101.” จึงแปลได้ว่า

“นักข่าวธุรกิจอาวุโสของซีเอ็นเอ็น อาลี เวลชี กำลังสอนวิชาวิกฤติเศรษฐกิจเบื้องต้นอยู่”

ศัพท์ poke หมายถึง *แหย่ จิ้ม ตี* ส่วน gloom and doom เป็นคำที่คนนิยมใช้ในการพูดถึง *ความโศก ร้ายและมีดมนไปเสียทุกอย่าง*

“He's been poked fun at for his gloom and doom financial reports, but the current situation is no laughing matter.” จึงแปลว่า

“เขาถูกล้อเป็นว่าเล่นเกี่ยวกับรายงานสถานการณ์การเงินที่ทั้งดมนและหม่นหมองของเขา แต่สถานการณ์ปัจจุบันไม่ใช่เรื่องที่จะมาหัวเราะเล่นกันหรอกนะ”

ประโยคสุดท้าย affect เมื่อถูกใช้ในรูปกริยา จะอ่านได้ว่า *แอฟ เฟก* และแปลได้ว่า *ส่งผลกระทบต่อ* และเมื่อถูกนำมาใช้ในรูปนาม จะอ่านได้ว่า *แอฟ เฟก* และสื่อถึง *อาการอย่างหนึ่งทางจิต* ซึ่งส่วนใหญ่แล้ว เราจะเห็นคำศัพท์ affect ถูกใช้ในเป็นกริยาเสียมากกว่า

“‘It's serious,’ he says. ‘But the fact is we'll get through this if we understand how it affects us and what we can do.’” จึงแปลได้ว่า

“นี่เป็นเรื่องคอขาดบาดตายเชียวนะ’ เขาพูด ‘แต่จริงๆ แล้วก็คือ เราจะผ่านพ้นสถานการณ์นี้ไปได้ถ้าเราเข้าใจว่ามันส่งผลกระทบอย่างไรกับเรา และเราจะทำอะไรกับมันได้บ้าง”

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย
Midst	นาม	กึ่งกลาง ท่ามกลาง รายล้อมรอบ
Crisis	นาม	วิกฤติ
Depression	นาม	การตกต่ำ
Pretty	วิเศษณ์	มาก
Confusing	คุณศัพท์	น่าสับสน
Bailout	นาม	ประกันตัว กู้สถานการณ์
Folk	นาม	บุคคล ประชาชน
Poke	กริยา	แหย่ จิ้ม ตี
Affect	กริยา	ส่งผลกระทบแก่

สำนวน / ประโยค	ความหมาย
The Great Depression	ยุคความตกต่ำทางเศรษฐกิจ
Doom and gloom	โศคร้ายและมีมืดมนไปหมด